Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto uciska ubogiego – to dla jego wzbogacenia, kto daje bogatemu, to z pewnością dla jego zubożenia!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto uciska ubogiego — to dla jego wzbogacenia; kto daje bogatemu — to dla jego zubożenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto ciemięży ubogiego, aby przysporzyć sobie *bogactwa, i* kto daje bogatemu, pewnie zubożeje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto ciemięży ubogiego, aby sobie przysporzył, także kto daje bogatemu: pewnie zubożeje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto potwarza ubogiego, aby przysporzył majętności sobie, da sam bogatszemu i będzie nędzę klepał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uciska się ubogiego, by dojść do fortuny, dodaje się bogatemu - tylko by zbiednieć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto uciska ubogiego, dopomaga mu do wzbogacenia; kto daje bogatemu, doprowadza go do zubożenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto uciska biednego – wzbogaca go, kto daje bogatemu – z pewnością zubożeje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto krzywdzi biednego, ten go wzbogaca, a kto daje bogatemu, czyni go ubogim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto biednego uciska - wzbogaca go, kto bogatemu daje - zuboża go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто кривдить бідного побільшує своє, а дає багатому щоб зменшити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nieraz się gnębi biednego, by mu przysporzyć mienia; daje się bogatemu, aby go wtrącić w nędzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto oszukuje maluczkiego, by się zaopatrzyć w wiele dóbr, jak również ten, kto daje bogatemu, niechybnie będzie cierpiał nędzę. |

1. 1) Lub: Kto uciska ubogiego dla swojego wzbogacenia i kto daje bogatemu, ten z pewnością zubożeje; wg G: Kto oszukuje ubogiego, wiele sobie przywłaszcza,/ daje zaś bogatemu, aby to umniejszyć. [↑](#footnote-ref-2)